

Don Quijote's Great Victory in Single Combat from Miguel de Cervantes's *Don Quijote de la Mancha*

Adapted for the stage by Will Carr

Introduction

Autor 2: Everyone knows the story of Don Quijote's attack on the windmills. But most people don't know that right after that defeat, Don Quijote met and defeated a courageous knight in single combat. But that is only half of the story. What few remember is that we almost never heard of Don Quijote's great victory, because according to the author, the story originally ended right in the middle of the battle; and it was only by an amazing, mindblowing, miraculous coincidence that we have the rest of Don Quijote's story at all.

So what you will see in this scene is a double feature: the story of Don Quijote's glorious victory, and the story of how that story was discovered.

Reparto:

Don Quijote (DQ): Middle-class nobleman who goes crazy and decides to become a knight-errant.

Sancho Panza (SP): Illiterate villager who accepts Don Quijote's invitation to be his squire.¹

¹ In Spanish, *escudero*: literally, a person who carries the knight's shield or *escudo*.

Frailes 1 y 2: Benedictine monks who Don Quijote takes for evil knights.

Mozo: A servant to the monks who is traveling with them.

Vizcaíno: A Basque man who has almost as crazy as DQ.

Autor 2: Narrator.

Morisco: A Spanish Moor who has converted to Catholicism.

Vizcaínas 1 y 2: Women who are traveling behind the monks. Don Quijote believes that they are damsels in distress who have been kidnapped by evil knights.

DQ y Sancho están solos en el escenario. Entran dos frailes, la dama vizcaína, el vizcaíno, y un mozo de mulas que acompaña a los frailes.

DQ: O yo me engaño, o ésta ha de ser la más famosa aventura que se haya visto; porque aquellos bultos negros que allí parecen deben de ser, y son, sin duda, algunos encantadores que llevan hurtada alguna princesa en aquel coche, y es menester deshacer este tuerto² a todo mi poderío.

SP: (*Aparte*) Peor será esto que los molinos de viento.
(*A DQ*) Mire, señor, que aquéllos son frailes de San

² *tuerto*: normally a person who has lost the use of an eye, but in chivalric romances, it refers to a foul deed, a wrong that must be righted.

Benito,³ y el coche debe de ser de alguna gente pasajera. Mire que digo que mire bien lo que hace, no sea el diablo que le engañe.

DQ: Ya te he dicho, Sancho, que sabes poco de achaque de aventuras; lo que yo digo es verdad, y ahora lo verás. (*Se enfrenta a los frailes.*) Gente endiablada y descomunal,⁴ dejad luego al punto las altas princesas que en ese coche lleváis forzadas; si no, aparejaos a recibir presta muerte, por justo castigo de vuestras malas obras.

Fraile 1: Señor caballero, nosotros no somos endiablados ni descomunales, sino dos religiosos de San Benito que vamos nuestro camino, y no sabemos si en este coche vienen, o no, ningunas forzadas princesas.

DQ: Para conmigo no hay palabras blandas; que ya yo os conozco, fementida⁵ canalla.
(*Arremete DQ, y cae Fraile 1; Fraile 2 huye. Sancho se echa a despojar a Fraile 1.*)

Mozo: ¿Y por qué quieres desnudar a nuestro amo el fraile?

SP: A fe que estos hábitos me tocan a mí legal y legítimamente, como despechos⁶ de la batalla que mi señor don Quijote ha ganado.

Mozo: Pues ya no está tu señor para ganar ésta. (*Arremete con Sancho y le da una paliza. Fraile 1 monta de nuevo y huye.*)

3 *frailes de San Benito*: Benedictine friars, or monks.

4 *descomunal*: strange, monstrous

5 *fementida*: someone whose word can't be trusted (from *fe y mentida*); *canalla*: betrayer

6 *despechos*: literally, "disgusts"; Sancho means to say *despojos*, i.e. the spoils of war that go to the victor.

DQ: (*A Vizcaína 1*) La vuestra fermosura,⁷ señora mía, puede facer de su persona lo que más le viniere en talante, porque ya la soberbia de vuestros robadores yace por el suelo, derribada por este mi fuerte brazo; y porque no penéis por saber el nombre de vuestro libertador, sabed que yo me llamo don Quijote de la Mancha, caballero andante y aventurero, y cautivo de la sin par y hermosa doña Dulcinea del Toboso; y en pago del beneficio que de mí habéis recibido, no quiero otra cosa sino que volváis al Toboso, y que de mi parte os presentéis ante esta señora y le digáis lo que por vuestra libertad he fecho.

Vizcaíno: Anda, caballero que mal andes; por el Dios que crióme, que, si no dejas coche, así te matas como estás ahí vizcaíno.⁸

DQ: Si fueras caballero, como no lo eres, ya yo hubiera castigado tu sandez y atrevimiento, cautiva criatura.

Vizcaíno: ¿Yo no caballero? Juro a Dios tan mientes como cristiano. Si lanza arrojas y espada sacas, ¡el agua cuán presto verás que al gato llevas! Vizcaíno por tierra, hidalgo por mar, hidalgo por el diablo, y mientes que mira si otra dices cosa.

7 *fermosura*: *hermosura*. Here Don Quijote uses what is called *la fabla*, a type of archaic speech that was used in books of chivalry, often marked by replacing an 'h' with an 'f'.

8 Here Cervantes uses the stereotype of the Basque who speaks horrible Spanish.

DQ: Ahora lo veredes, dijo Agraes.⁹
Arremete al vizcaíno; éste toma una almohada de la panza de Sancho y saca su espada para esperar la llegada de DQ. Hiere a DQ con un golpe en el hombro.

DQ: ¡Oh señora de mi alma, Dulcinea, flor de la fermosura, socorred a este vuestro caballero, que por satisfacer a la vuestra mucha bondad, en este riguroso trance¹⁰ se halla!

(Entra Autor 2. DQ arremete de nuevo, pero en “slow motion”, y así hacen los demás del elenco.)

Autor 2: *(Muestra la última página de un manuscrito.)*
Venía, como se ha visto, don Quijote contra el cauto vizcaíno, con la espada en alto, con determinación de abrirle por medio, y el vizcaíno le aguardaba ansimesmo levantada la espada y aforrado con su almohada,¹¹ y todos los circunstantes estaban temerosos y colgados de lo que había de suceder de aquellos tamaños¹² golpes con que se amenazaban; *(Las vizcainas hacen mil votos y ofrecimientos a todas las imágenes y casas de devoción de España, pidiendo que Dios libre a su escudero y a ellas de aquel tan grande peligro en que se hallaban.)* Pero está el daño de todo esto que en este punto y término *(chasquea los dedos y los del elenco se detienen como estatuas)*, deja pendiente el autor

9 *Ahora lo veredes, dijo Agraes:* Agraes is a character from Don Quijote's favorite book of chivalry, *Amadís de Gaula*. Agraes and other characters often say *ahora lo veredes* (*ahora lo verás*) before going into battle.

10 *trance:* crisis, critical moment; also, a duel.

11 *almohada:* in this instance, probably a small cushion rather than a pillow.

desta historia esta batalla, disculpándose que no halló más escrito destas hazañas de don Quijote de las que deja referidas. *(Señala el último párrafo del manuscrito, donde se ve un enorme «¿FIN?»)* Pero el segundo autor desta obra no se desesperó de hallar el fin desta apacible historia, el cual, siéndole el cielo favorable, le halló de este modo:

Estando yo un día en el Alcaná de Toledo,¹³ hallé medio-pisados en la calle unos cartapacios¹⁴ y papeles viejos. A ver. *(Toma un papel e intenta leer.)* Ojalá alcohol ajedrez álgebra. Uy. Es árabe. *(Entra el Morisco.)* A ver si algún morisco por aquí no me lo sabe leer.

Morisco: Jola, señor, jyo soy morisco intérprete.

Autor 2: Ah. ¡Qué casualidad! ¿Me lees este manuscrito?

Morisco: Jjicómo no. *(Se pone a leer, e inmediatamente se ríe a carcajadas.)*

Autor 2: ¿Pero de qué te ríes?

Morisco: De esto que dice en el margen: «Esta Dulcinea del Toboso, tantas veces en esta historia referida, dicen que tuvo la mejor mano para salar puercos¹⁵ que otra mujer de toda la Mancha».

Autor 2: «¿¡Dulcinea del Toboso!?!» ¡No puede ser! ¡Entonces, estos cartapacios contienen la historia de don Quijote! Léeme el principio.

12 *tamaños golpes:* very strong blows.

13 Historical site of a well known book market.

14 *cartapacio:* essentially a sheaf of notepaper.

15 *salar puercos:* to salt pork, i.e., a method of drying and preserving the meat; not a very lady-like hobby.

Morisco: *(Volviendo a la primera página)* Aquí dice «Historia de don Quijote de la Mancha, escrita por Cide Hamete Benengeli, historiador arábigo».

Autor 2: *(Al público)* Roguéle al morisco que me volviese¹⁶ aquellos cartapacios, todos los que trataban de don Quijote, en lengua castellana, ofreciéndole la paga que él quisiese. *(Le ofrece al Morisco un cacahuete. El Morisco lo toma y se pone a leer los papeles comprados y a escribir en otros.)* En poco más de mes y medio la tradujo toda.

Morisco: *(Entregándole un libro enorme)* Ya está. *(Recibe otro cacahuete y se va.)*

Autor 2: *(Abriendo el libro)* A ver, página uno. Dios mío, ¡qué casualidad! *(Muestra un dibujo grande en el que salen DQ y el vizcaíno situados exactamente como se ven en el escenario.)*

(Se pone a leer del libro. Los del elenco comienzan a moverse de nuevo, empezando muy lentamente pero cobrando velocidad poco a poco mientras va leyendo Autor 2.)

Autor 2: Puestas y levantadas en alto las cortadoras espadas de los dos valerosos y enojados combatientes, no parecía sino que estaban amenazando al cielo, a la tierra y al abismo: tal era el denuedo y continente¹⁷ que tenían. Y el primero que fue a descargar el golpe fue el colérico vizcaíno...

(El vizcaíno hiere a DQ con un golpe que desbarata su armadura y le corta la mitad de una oreja. DQ le hace caer un golpe fuerte

16 *volviese*: translate, turn into (*tradujera*)

17 *denuedo y continente*: courage and posture (manner of carrying oneself, i.e., body language), respectively.

sobre la almohada [el escudo] y la cabeza del vizcaíno; éste se cae como muerto.)

DQ: (Poniéndole la punta de la espada en los ojos) Habéis de rendiros; si no, os corto la cabeza.

Vizcaína 1: ¡Ay, señor caballero! Os rogamos que nos hagáis tan gran merced y favor de perdonar la vida a aquel nuestro escudero.

DQ: Por cierto, hermosas señoras, yo soy muy contento de hacer lo que me pedís; mas ha de ser con una condición y concierto: y es que este caballero me ha de prometer de ir al lugar del Toboso y presentarse de mi parte ante la sin par doña Dulcinea, para que ella haga dél lo que más fuere de su voluntad.

Vizcaína 2: Sí, sí, os aseguro que nuestro escudero hará todo aquello que de su parte le fuere mandado.

DQ: Pues en fe de esa palabra, yo no le haré más daño, puesto que me lo tenía bien merecido.¹⁸

(Se van las vizcaínas, arrastrando al vizcaíno inconsciente. SP se acerca a DQ.)

SP: Sea vuestra merced servido, señor don Quijote mío, de darme el gobierno de la ínsula¹⁹ que en esta rigurosa pendencia se ha ganado; que, por grande que sea, yo me siento con fuerzas de saberla gobernar, tal y tan bien como otro que haya gobernado ínsulas en el mundo.

18 *me lo tenía bien merecido*: essentially, “He had it coming to him...”

19 *ínsula*: island (*isla*); here Sancho uses an archaic word that he has picked up from Don Quijote.

DQ: Advertid, hermano Sancho, que esta aventura y las a ésta semejantes no son aventuras de ínsulas, sino de encrucijadas; en las cuales no se gana otra cosa que sacar rota la cabeza, o una oreja menos. Tened paciencia; que aventuras se ofrecerán donde no solamente os pueda hacer gobernador, sino más adelante.

Fin

Discussion Questions:

1. How are you like Don Quijote? Do you ever compare your favorite movies and books with real life? Have you ever come across a situation in your life that reminded you of your favorite books or movies?
2. Why do you think the Vizcaíno challenges Don Quijote? What other possible reactions could someone have to Don Quijote's madness?
3. Why does the narrator interrupt the action? Does the explanation of the story's background make the story seem more real or less real? How do you know whether a story is real or fictitious?
4. Should we laugh at Don Quijote? Is he a comic or tragic figure? What makes him comical? What makes him tragic?